



Treaty Series No. 64 (2000)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Hungary

on International Road Passenger Transport

London, 4 November 1996

[The Agreement entered into force on 16 March 2000]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 2000*

© Crown Copyright 2000

The text in this document may be reproduced free of charge in any format or media without requiring specific permission. This is subject to the material not being used in a derogatory manner or in a misleading context. The source of the material must be acknowledged as Crown copyright and the title of the document must be included when being reproduced as part of another publication or service.

Any enquiries relating to the copyright in this document should be addressed to HMSO, The Copyright Unit, St Clements House, 2-16 Colegate, Norwich NR3 1BQ. Fax: 01603 723000 or e-mail: copyright@hmso.gov.uk

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter called “the Contracting Parties”);

Desiring to facilitate international road passenger transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) the term “carrier” shall mean any physical or legal person or company with no legal entity who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers by road for hire or reward;
- (2) the term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
 - (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
 - (b) has more than nine seats including that of the driver;
 - (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
 - (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;
- (3) the term “territory”, in relation to:
 - (a) the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar,
 - (b) Hungary, shall mean the territory of the Republic of Hungary,
- (4) the competent authorities shall be:

in the United Kingdom, the Department of Transport;

in the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communication and Water Management.

TRANSPORT SERVICES

ARTICLE 2

Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 3

Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (4) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party having regard to the principle of reciprocity. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authorisations for the stretches of the route lying in their respective territories.

(2) An application to one Contracting Party for authorisation of a scheduled service shall be forwarded to the other Contracting Party by the competent authority of the first Contracting Party. An application must contain particulars of route, timetable and faretable and of the operating agreement between the carriers as well as the proposed date of starting the service.

(3) In the case of non-scheduled services, the contents of the application and the form and conditions of the authorisation, including the duration of validity, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

- (a) “closed-door tours”: that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;
- (b) “inward services”: that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty;
- (c) “outward services”: that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
 - has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
 - before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.
- (d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;
- (e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

(5) Except for the exemptions in 4(c), (d) and (e) above, the entry of an empty passenger vehicle into the territory of the other Contracting Party shall require the special permission of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 4

Taxation

(1) Passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and, with the exception of the items mentioned in paragraph (3) below, from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in tanks of a passenger vehicle, as supplied by the manufacturer, shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of passenger vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall entitle a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down at any other point in that territory.

ARTICLE 6

Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

- (a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;
- (b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own passenger vehicles.

ARTICLE 7

Infringements of the Provisions of the Agreement

(1) In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party to:

- (a) issue a warning to the carrier;

- (b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement of the provisions of this Agreement will lead to a temporary or permanent exclusion of passenger vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
 - (c) issue a notice of such exclusion.
- (2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.
- (3) The provisions of this Article do not affect any lawful sanctions of the courts or enforcement authorities of that Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 8

Joint Committee

Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory operation of this Agreement and its adaptation to take account of changes in legislation. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

ARTICLE 9

Entry into Force and Duration

- (1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London, this 4th day of November 1996 in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

JOHN WATTS

For the Government of the Republic of
Hungary:

DR. SÁNDOR GYURKOVICS

E G Y E Z M É N Y

**Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya
és a
Magyar Köztársaság Kormánya
között
a nemzetközi közúti személyszállításról**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Szerződő Felek")

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy elősegítsék az országaik közötti és a területeiken áthaladó nemzetközi közúti személyszállítást,

az alábbiakban állapodnak meg:

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

A jelen Egyezmény szempontjából:

- (1) Az "üzembentartó" az Egyesült Királyság vagy a Magyar Köztársaság területén nyilvántartott olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, amely bér vagy díj ellenében nemzetközi személyszállítás végzésére jogosult a vonatkozó hazai törvényekkel és más jogszabályokkal összhangban.
- (2) A "személyszállító jármű" kifejezés minden olyan gépi erővel hajtott közúti járművet magába foglal, amely:
 - (a) kialakítása vagy e célra való átalakítása következtében alkalmas utasok közúti szállítására,
 - (b) a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik,
 - (c) a Szerződő Felek egyikének területén van nyilvántartva, és az adott területre vonatkozóan személyszállítási engedéllyel rendelkező üzemeltető tulajdonában vagy üzemeltetésében van, illetve az engedéllyel rendelkező üzemeltető nevében üzemeltetik, és
 - (d) időlegesen abból a célból kerül be a másik Szerződő Fél területére, hogy e terület valamely pontjára vagy e terület valamelyik pontjáról, illetve e területen keresztül utasokat szállítson.
- (3) A "terület" kifejezés
 - (a) az Egyesült Királyság vonatkozásában Angliát, Walest, Skóciát, Észak-Írországot, a Channel-szigeteket, a Man-szigetet és Gibraltárt,
 - (b) Magyarország vonatkozásában a Magyar Köztársaság területétjelenti.
- (4) Az illetékes hatóság
 - az Egyesült Királyságban a Közlekedési Minisztérium;
 - a Magyar Köztársaságban a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium.

SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

2. cikk

Az Egyesült Királyság, illetve a Magyar Köztársaság területén engedéllyel rendelkező üzemeltetők jogosultak a telephelyük országának területén nyilvántartott személyszállító járművekkel a Szerződő Felek területei között, vagy valamelyik Szerződő Fél területén keresztül, a jelen Egyezményben meghatározott feltételeknek megfelelően, személyszállítást végezni.

3. cikk Engedélyek és mentességek

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén engedéllyel rendelkező üzembentartó a másik Szerződő Fél területének valamely pontjára, illetve onnan, vagy az adott területen keresztül (tranzitban) személyszállító járművel személyszállítást, a jelen cikk (4) bekezdésében megjelölt szolgáltatásokat kivéve, csak a másik Szerződő Fél engedélyével - viszonyosság alapján - végezhet. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket a vonalnak arra a szakaszára adják ki, amely területükön áthalad.
- (2) Az egyik Szerződő Fél menetrend szerinti járat engedélyezésére irányuló kérelmét a Szerződő Fél illetékes hatóságának kell a másik Szerződő Félhez továbbítani. A kérelemnek tartalmaznia kell az útvonallal kapcsolatos részletes adatokat, a menetrendet, a viteldíjakat és az üzembentartók közötti üzemeltetési megállapodást, valamint a szolgáltatás megkezdésének javasolt időpontját.
- (3) Nem menetrend szerinti járat esetén a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen határozzák meg a kérelem tartalmát, valamint az engedély formáját és feltételeit, beleértve annak érvényességi időtartamát is.
- (4) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt engedélyezési kötelezettség alól mentesek a következő szolgáltatások:
 - (a) a "zárt ajtós utazás": olyan szolgáltatás, amelynek során azonos személyi összetételű utascsoportot ugyanazon járművel szállítanak az egész utazás során, majd vissza a kiindulási helyre;
 - (b) a "befelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során egy utascsoportot szállítanak átmeneti tartózkodás céljából a másik Szerződő Fél területére és a személyszállító jármű üresen hagyja el a területet;
 - (c) a "kifelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során a személyszállító jármű üresen lép be a másik Szerződő Fél területére és olyan utascsoportot szállít arra a területre, ahol az üzembentartó engedéllyel rendelkezik, amely csoport minden
 - tagját előzőleg az adott üzembentartó vitt a másik Szerződő Fél területére,
 - tagja a szállítás előtt mindkét útra szerződést kötött azon Szerződő Fél területén, ahol az üzembentartó engedéllyel rendelkezik;
 - (d) üres személyszállító járműnek a másik Szerződő Fél területén történő áthaladása harmadik országba, vagy harmadik országból való útja során;
 - (e) üzemképtelenné vált személyszállító jármű üzemképes járművel való felváltása.

- (5) A személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területére üresen történő belépéséhez, a 4. bekezdés (c), (d) és (e) pontjaiban foglalt mentességek kivételével, az adott Szerződő Fél külön engedélye szükséges.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Adózás

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén nyilvántartott és a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt személyszállító járművek - a 3. bekezdésben foglaltak kivételével - mentesek az utak használatáért vagy a járművek tulajdonlásáért felszámított adók és díjak, valamint a másik Szerződő Fél területén végzett szállítási tevékenységre kivetett adók és díjak alól.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentességet mindegyik Szerződő Fél biztosítja a területén mindaddig, amíg ezen járművek az adott területre importilleték és importadó fizetés nélküli ideiglenes belépésére vonatkozó, az adott területen érvényben lévő vám-jogszabályokban meghatározott feltételeket teljesítik.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentesség nem vonatkozik az üzemanyag árába beépített adókra vagy díjakra, illetve bizonyos hidak, alagutak, kompok, utak, útszakaszok vagy úttípusok használatáért felszámított illetékekre vagy díjakra.
- (4) A személyszállító jármű gyárilag rendszeresített tartályában elhelyezett üzemanyag mentes az adók és illetékek alól.
- (5) A jelen Egyezmény alapján közlekedő személyszállító járművek meghibásodása esetén a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt pótalkatrészek mentesek a vámilletékek és a vámjogszabályokkal összhangban lévő más import díjak és adók alól. A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani, vagy a másik Szerződő Fél illetékes vámhatóságának ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

5. cikk

A cabotage kizárása

Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem jogosítja fel az egyik Szerződő Fél területén engedéllyel rendelkező üzembentartót arra, hogy az a másik Szerződő Fél területének valamely pontján utasokat vegyen fel az adott terület más pontjára történő szállításra.

6. cikk
Összhang a nemzeti jogszabályokkal

Kivéve, ha a Szerződő Felek közötti egyezmények, beleértve a jelen Egyezményt is, másként rendelkeznek:

- (a) az egyik Szerződő Fél üzembentartóinak és járművezetőinek, valamint a jelen Egyezmény 1. cikk (2) bekezdésében meghatározott személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során be kell tartaniuk az adott területen hatályos, közúti személyszállításra és közlekedésre vonatkozó nemzeti törvényeket és más jogszabályokat;
- (b) egyik Szerződő Fél sem támaszt a másik Szerződő Fél személyszállító járműveivel szemben, a saját személyszállító járműveire alkalmazott nemzeti törvényeinél és más jogszabályainál szigorúbb követelményeket.

7. cikk
Az Egyezmény előírásainak megszegése

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél személyszállító járműve vagy járművezetője a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás során a jelen Egyezmény előírásait súlyosan vagy ismételten megszegi, azon Szerződő Fél illetékes hatósága, amelynek területén a szabálysértés történt, a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától kérheti:
 - (a) figyelmeztetés kiadását az üzembentartónak;
 - (b) figyelmeztetéssel együtt értesítés kiadását arról, hogy a jelen Egyezmény előírásainak következő megszegése az üzembentartó tulajdonában lévő vagy általa üzemeltetett személyszállító járművek ideiglenes vagy állandó kitiltásához vezet azon Szerződő Fél területéről, ahol a szabályszegés történt; vagy
 - (c) értesítés kiadását az üzembentartó kitiltásáról.
- (2) Az ilyen kérést kézhez vevő illetékes hatóság a kérést teljesíti és a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát a megtett intézkedésről.
- (3) E cikk rendelkezései nem érintik azokat a törvényes intézkedéseket, amelyeket annak a Szerződő Félnek a bíróságai vagy illetékes hatóságai alkalmaznak, amelynek területén a szabályszegés történt.

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

8. cikk Vegyesbizottság

Az illetékes hatóságok képviselői vegyesbizottságot alakítanak az Egyezmény megfelelő végrehajtása és a jogszabályi változásokhoz való hozzáigazítása céljából. A vegyesbizottság bármely illetékes hatóság kérésére ülést tart.

9. cikk Hatálybalépés és érvényességi idő

- (1) Mindegyik Szerződő Fél írásban értesíti a másikat arról, hogy saját területén a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges intézkedéseket megtette. Az Egyezmény a későbbi értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény hatálybalépését követően egy évig marad érvényben. Ezután az Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg azt bármelyik Szerződő Fél - hat hónapos felmondási idővel - írásban fel nem mondja.

Ennek hiteléül alulírottak, akiket Kormányaik erre megfelelően felhatalmaztak, a jelen Egyezményt aláírják.

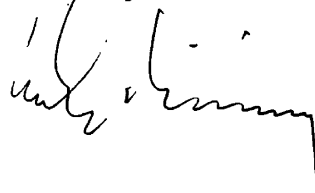
Készült Londonban, 1996. év november hó 4. napján, angol és magyar nyelven, két-két eredeti példányban, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és
Észak-Írország Egyesült Királyság
Kormányának nevében



JOHN WATTS

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében



DR. SÁNDOR GYURKOVICS

